# المقاربة التطبيقية للرسالة المعجمية*

**فريدة بلاهدة**

**مركز البحث العلمي والتقني**

**لتطوير اللغة العربية**

belahdafarida@gmail.com

**تاريخ الاستلام: 2018/05/06 تاريخ القبول: 2018/06/11**

**الملخص**

لم يعد من الوارد، إذا شئنا أن نواكب التحولات العلمية أن نحصر هدف البحث المعجمي في تجميع الوحدات اللغوية من متون الكتب وغيرها، وترتيبها ترتيبا ألفبائيا أو غيره ثم إرفاق كل وحدة لغوية بمعلومات عنها تتضمن معناها، وإنما صارت الصناعة المعجمية علما قائما بنفسه له معايير محددة وشروط للوصول إلى ثمرة ترضي مستعمل المعجم.

**الكلمات المفاتيح:**

معجمية - مدونة - معجمي - مدخل - بنية كبرى.

* وقد استوحينا عنوان مقالنا هذا من مبحث لجوزيت ري دوبوف في كتابها: Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains والمعنون بـ : Trois approches du messsage lexicographique .

## Approche pratique du message lexicographique


### Résumé

Il n'est plus possible, si nous voulons suivre les transformations scientifiques, de limiter le but de la recherche du lexique dans la compilation des unités linguistiques des livres et autres, et d'organiser chaque unité linguistique en fonction du sens, mais la lexicographie est devenue une science à part qui a des critères spécifiques et conditions pour atteindre le résultat qui satisfera l'utilisateur du dictionnaire.



**Mots clés:**

Lexicographie - corpus - Lexicographe - entrée - nomenclature.


## Practical approach to the lexicographic message


### Abstract

It is no longer possible, if we want to follow scientific transformations, to limit the purpose of lexical research in the compilation of linguistic units of books and others, and to organize each linguistic unit according to meaning, but lexicography has become a science aside that has specific criteria and conditions to achieve the result that will satisfy the user of the dictionary.



**Keywords:**

Lexicography- corpus - lexicographer - entry - nomenclature.

**مقدمة:**

تعد المعجمية فرعا من فروع علم اللغة، حيث تقوم بدراسة مفردات اللغة وتحديد معانيها أو دلالاتها، ثم تصنيفها وفق ترتيب معين. لتكون ثمرة ذلك معجما يلبي حاجات متكلمي اللغة.

وكلنا يعلم أهمية المعجم وفائدته للمتصفح الذي عادة ما يلجأ إليه للبحث عن معنى كلمة غمضت عليه، ولكن هذا المعجم أحادي اللغة يمثل وصفا معجميا للغة اليومية التي يستعملها هذا المتصفح.

لذلك فإن معرفة كلمات اللغة ليست نفسها عند مستعملي هذه اللغة، ونتيجة لذلك نجد في المعجم كلمات تتفاوت بين السهولة الشديدة والصعوبة على اعتبار الاختلاف الذي يكون بين مستعمليه. تقول جوزيت ري دوبوف Rey Josette Debove :" كل الكتب التعليمية الموجهة إلى جمهور عريض تعالج في جانب منها ما هو معروف لدى الجميع انطلاقا من البسيط وصولا إلى المعقد، ومن المألوف وصولا إلى الغريب ومن التقليدي وصولا إلى الحديث"[1].

وبالنسبة للمعجمي فاللغة هي مادة الدراسة وفي الآن نفسه هي وسيلة الدراسة؛ وعليه فإن المعجمي مطالب بوصف هذه اللغة كما تستعمل في واقع الخطاب من دون أن يضفي عليها أية نزعة ذاتية، ومن وجهة النظر هذه فإن المعجمي هو لساني بالدرجة الأولى ذلك أنه لا يقتصر على تحديد ماهية الكلمات في ظرف آني فحسب، وإنما هو مطالب بوصف شامل للجانب التطبيقي للغة الذي لا يثبت على حال لأنه في تغير دائم. فالمعجمي كما تقول دوبوف:" ما عليه إلا تصوير اللغة حيث تنحصر وظيفته في تصنيف ما يقرأه وما يسمعه ضمن نظام ألفبائي"2. لذلك فمن المفترض أن يحتوي المعجم على الكلمات المستعملة فعليا كما يجدر أن تنزع منه تلك الكلمات التي لم تعد ضمن النظام التخاطبي للأفراد وهذه هي فائدة تحيين المعاجم.

وعلى الرغم من اعتماد المعجمي المنهج الوصفي إلا أنه قد يخضع في بعض

الأحيـان إلى خيـارات ذاتيـة ، باعتبـاره متكلـما لهـذه اللغـة مـما يضطـره إلى اعتـماد خيـارات بعينهـا تبعـا لمـا يسـتعمله مـن مفـردات كونـه متحدثـا للغـة قيـد الوصـف.

إن صناعـة المعجـم مـن هـذا المنطلـق تطـرح إشـكالا مهـما يتمثـل في طبيعـة الكلـمات المنتقـاة ضمـن مداخـل المعجـم أي ضمـن البنيـة الكـبرى لـه إذا اسـتمر إنجـازه لسـنوات عديـدة ، ففـي هـذه الحـال تكـون المفـردات المسـتعملة قـد تغـير منهـا الكثـير وهنـا يكـون المعجـم قـد ضمّـن في بنيتـه الكـبرى كلـمات لم تعـد مطلوبـة. وهـذا الأمـر يصعـب مهمـة المعجمـي الـذي هـو مطالـب باسـتخدام مقدرتـه اللغويـة وحدسـه اللسـاني كي يوفـق في حسـن جمـع مـادة معجمـه.

وعـلى هـذا الأسـاس يكـون اعتـماد الحيـاد في الوصـف المعجمـي صعبـا إلى حـد مـا، أولا في اختيـار الوحـدات المعجميـة وثانيـا في اعتـماد المعـاني التـي تؤديهـا؛ فمعلـوم أن المعجـم لا يمكـن أن يحتـوي عـلى كل مفـردات اللغـة وهـذا معنـاه أن المعجمـي سـيضطر إلى الانتقـاء واختيـار مـا هـو متـداول مـن المفـردات ولكـن هـذا الاختيـار لا يخضـع دائمـا إلى الموضوعيـة.

يقـول ألان راي Rey Alain:" يجـد المعجمـي نفسـه مضطـرا إلى وصـف مفـردات معزولـة موزعـة بترتيـب اعتباطـي، ولتفـادي هـذا العـزل يجـب عليـه الانتقـال مـن المفهـوم المعجمـي إلى المفهـوم الخطـابي وهـذا لا يتحقـق إلا بفضـل الأمثلـة التـي هـي عبـارة عـن تراكيـب أو جمـل أو ملفوظـات مركبـة تحـوي اللفظـة المعجميـة المعزولـة مسـبقا"3.

**الصناعـة المعجميـة:** أو مـا يطلـق عليـه المعجميـة معنـاه:" صناعـة المعجـم مـن حيـث مادتـه وجمـع محتـواه ووضـع مداخلـه وترتيبهـا وضبـط نصوصـه ومحتوياتـه وتوضيـح وظيفتـه العلميـة والتطبيقيـة،... فهـو وسـيلة يسـتعان بهـا في الميادين التربويـة والتلقينيـة والثقافيـة والحضاريـة، الاقتصاديـة والاجتماعيـة"4 ، ويعرفهـا عـلي القاسـمي بقولـه: "....أمـا الصناعـة المعجميـة فتشـتمل عـلى خطـوات أساسـية خمـس هـي: جمـع المعلومـات والحقائـق ، واختيـار المداخـل وترتيبهـا طبقـا لنظـام معيـن وكتابـة المـواد ،

ثـم نـشر النتائـج النهائيـة5".

وعـلى هـذا الأسـاس يعـد هـذا الفـرع مـن العلـوم اللسـانية علـما تطبيقيـا، يهـدف إلى جمـع الوحـدات المعجميـة وتحديدهـا ووصفهـا بطريقـة منظمـة بغـرض الحصـول في الأخـير عـلى معجـم يضـم كلـمات اللغـة المدروسـة.

**الشروط الأساسية للصناعة المعجمية:**

إن الصناعـة المعجميـة ليسـت وليـدة عصرنـا الحـالي، وإنمـا هـي دأب علـماء اللغـة منـذ سـنوات خلـت؛ فسـواء اعتبرناهـا تقنيـة بحـث أو علـما مسـتقلا بذاتـه فهـي لا تخلـو مـن مصـادر أساسـية هـي أدوات العمـل للوصـول إلى نتيجـة مفيـدة لمسـتعملي المعجـم المزمـع إنجـازه ويمكـن إجمالهـا في العنـاصر الآتيـة*:

1. **كفـاءة المعجمـي:** الـذي هـو بصـدد وصـف اللغـة التـي يتكلمهـا، ويعـد هـذا المصـدر عـلى رأس القائمـة لأهميتـه في حسـن إخـراج المعجـم، فمعلـوم أن المعاجـم منـذ القـدم كانـت نتـاج عمـل أفـراد ومـع تقـدم الزمـن صـارت تعتمـد عـلى مجهـود هيئـات أو مجموعـة أفـراد ويبقـى مجهـود الفـرد وكفاءتـه عنصريـن فاعلـين في العمل المعجمـي لأن المعجـم في الأخـير هـو نتـاج منظـور ورؤيـة فرديـة. لـذا فمـن الـضروري تكويـن المعجميـين أكاديميـا ومهنيـا إذ لا نجـد في الـدول العربيـة تخصصـات لتكويـن المعجميـين، في حـين نجـد أن هـذا التخصـص يحظـى ببرامـج تكوينيـة وفـروع دراسـية في المـدارس والجامعـات في الـدول المتقدمـة ومثالـه تكويـن المعجميـين في إنجلـترا: في برنامـج الدراسـات العليـا بجامعـة إكسـتر Exeter.

إن العمـل المعجمـي اليـوم يتطلـب تضافـر مجموعـة مـن ذوي الخـبرة في اختصاصـات مختلفـة، وترجـع أهميـة العمـل الجماعـي إلى صعوبـة إلمـام فـرد واحـد بعلـوم واختصاصـات عديـدة، لـذا يفضـل أن يكـون لـكل مجـال أخصـائي أو مجموعـة مـن الأخصائيـين، خاصـة فيـما يتعلـق بالمصطلحـات العلميـة الدقيقـة، ومـن جهـة أخـرى يحقـق العمـل الجماعـي الدقـة والسرعـة في الإنجـاز فقـد تجـاوز عـلى سـبيل المثـال عـدد المشـاركين في إنجـاز " Le petit Larousse illustré 2011" 141 مشـاركا مـن مختلـف

الاختصاصات، حيث تتكامل خبرات كثيرة في فروع العلوم اللغوية والعلوم الإنسانية والاجتماعية والعلوم الدقيقة والعلوم الطبية، والتكنولوجيا، إلى جانب من يعملون في تحرير المعجم كما أشركوا أساتذة جامعيين وجمعيات ومؤسسات من مختلف البلدان الفرنكوفونية مثل بلجيكا وسويسرا وكندا والسنغال..[6]

2. **مدونة لسانية:** تعد المدونة اللسانية من أهم مقومات العمل المعجمي، والمدوَّنة في اللسانيات وصناعة المعجم كتلة من نصوص مكتوبة أو منطوقة، تمثل نماذج من اللغة، وتكون عادة مخزنة في قاعدة بيانات الكترونية[7].

فالمدونة "هي مجموعة من النصوص تمثل اللغة في عصر من عصورها، أو في مجال من مجالات استعمالها، أو في منطقة جغرافية معينة، أو في مستوى من مستوياتها، أو في جميع عصورها ومجالاتها ومناطقها ومستوياتها، والمدونة إما أن تجمع يدويا وتقرأ ورقيا، وإما-كما هو الشائع حاليا- تخزن في الحاسوب وتعالج وتقرأ الكترونيا"[8].

ولكن في وقتنا الراهن لا يمكن لأي مدونة أن تكون ممثلة للغة بصفة موضوعية؛ ذلك أن المدونة تقتصر على اللغة المكتوبة فقط أما اللغة المتداولة في الخطاب الشفهي فيصعب حصرها وعلى هذا الأساس تكون المدونة اللسانية مقتصرة على نوع خطابي واحد فقط.

ومن هنا يكون تجميع البنية الكبرى للمعجم انطلاقا من المدونة اللسانية فقط غير ممكن، لأنه لو افترضنا ذلك فإنه يلزم أن تظهر كل ألفاظ اللغة في المدونة اللسانية والتي سيتم اختيارها وفق مبدأي التواتر والشيوع ولكن ذلك مستحيل التحقيق على أرض الواقع.

ولكن تبقى المدونة اللسانية العنصر الأهم في الصناعة المعجمية؛ لأن أي معجم من المعاجم ينبغي أن يبدأ في تحديد مادته من مستعمل هذا المعجم، لذا فإنَّ أحسن طريقة لجمع مادته هي الاعتماد على جمع مدونة لسانية ممثلة تعتمد أهم المهارات اللغوية إضافة إلى الرصيد اللغوي الوظيفي ومن شأن هذه المدونة

أن تقدم خدمة جليلة للمعجم، كونها مأخوذة من اللغة التي توظفها الفئة المستعملة للمعجم مستقبلا، فتمكننا من تحديد المفردات الأكثر تواترا، وتحديد المعاني المختلفة للكلمة من خلال دراسة السياقات التي ترد فيها وعلى رأسها التعبيرات الاصطلاحية، وتدعيم المعجم بالدلالات الجديدة، وتحديد المترادفات والأضداد الأكثر شيوعا.

وقد ساعدت الوسائل التكنولوجية الحديثة كالحواسيب التي لها القدرة على معالجة ملايين الكلمات والماسحات البصرية التي يمكنها مسح عدد كبير من الكتب في زمن وجيز على تسهيل هذه العملية. وتكون المادة في البداية خاما، ثم يتم معالجتها وتصنيفها لينتقى منها الرصيد الصافي والذي ينبغي أن يناسب مستوى مستعمل المعجم.

والاقتصار على المدونة النصية أو اللسانية غير كاف لأنها لا يمكن أن تحوي كل مفردات اللغة خاصة المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة ذلك أنها تقتصر على الكتابة الأدبية في أغلب الأحيان. لذلك يتم اعتماد مدونة غير لسانية لسد هذه الثغرات حيث يتم الاستئناس بالمعاجم اللغوية والمعاجم المتخصصة لهذا الغرض.

يقول محمد رشاد الحمزاوي: "والمراد بالمدونة مجموعة معينة من النصوص المكتوبة أو المقولة أو مجموعة من المراجع المختارة تؤخذ سندا لوضع أسس لغة ما أو معجم حتى تضبط حدود المعجم زمانا ومكانا وميدانا... أما الحقول الدلالية فهي تكملة للمدونة وتعني مجموع الكلمات التي توفرها اللغة أو تنشئها للتعبير عن مختلف عناصر تقنية من التقنيات أو شيء من الأشياء مثل حقل السيارة المعجمي وحقل الطيران والجبر والأنبياء والأمة الخ... لندرج منها ما يفيدنا في معجمنا المقصود وضعه"[9].

**تحديد مصادر المدونة اللسانية:**

يعتمد جمع المدونة اللسانية على الغرض المتوخى من المعجم فإن كان مدرسيا يجب أن تُنتقى مادته بالاعتماد على البرامج المدرسية المقررة أي الاهتمام بالمادة

المتداولة في التعليم والتعلم وتقديمها بشكل يساعد المتعلم ويساهم في تعليمه، وعلى رأسها الكتب المدرسية والمناهج للقيام بمسح للكلمات والمصطلحات، والألفاظ الحضارية في كل مرحلة من مراحل التعليم، والتي تُستعمل في البرامج التربوية، والتي يحتاج إليها التلميذ في دراسته، وفي تنمية رصيده اللغوي، والمعرفي والثقافي، مع الاعتماد على قصص الأطفال والناشئة والمجلات والجرائد أما إذا كان معجما عاما فتوسع إلى أكبر من ذلك.

يرى عبد الغني أبو العزم أنّ المعجمي "مطالب بأن يمد قراءه وفي فترة وجيزة بكل الألفاظ المستعملة ومع معانيها الحديثة، بغض النظر عن كل الاعتبارات اللغوية، لأن الاستعمال هو القاعدة اللغوية المعتمدة في تأليف المعاجم، بخلاف المجامع اللغوية التي يحكمها منطق المحافظة والتريث، وتقليب مختلف الأوجه... قبل أن تصل إلى قرار نهائي... فأنا كقارئ لجريدة أو مجلة أو بحث علمي إذا اقتنيت معجما في بيتي أنتظر منه أن يمدني بكل الألفاظ التي أصادفها، ولا دخل لي بقرار أي مجمع لغوي غير مواكب للغة المتداولة، وموقفي هذا هو ما يحكم عمل المعجماتي"10.

3. **مدونة معجمية:** قلنا إن اعتماد مدونة لسانية وحدها غير كاف لإنجاز معجم لغوي لذا يتم اللجوء إلى المدونة المعجمية لسد الفراغ الموجود في المدونة اللسانية؛ وذلك باعتماد المعاجم اللغوية والمعاجم المتخصصة، حيث يتم اللجوء إلى هذه المدونة بعد استكمال العمل بالمدونة اللسانية واستخراج كل الألفاظ المستعملة من المدونة اللسانية، بعد ذلك يتم الاستئناس بالمعاجم المؤلفة سابقا لاستكمال النقص الذي قد يكون في البنية الكبرى للمعجم المزمع إنجازه.

وعليه تكون المدونة المعجمية أساسية في إتمام البنية الكبرى، ذلك أن المعاجم تأخذ من بعضها البعض فكل بنية كبرى جديدة هي نسخة منقحة عن بنية كبرى سبقتها، يضاف إليها كلمات وتحذف منها أخرى. ولكن ذلك يكون في ضوء المدونة اللسانية واجتهاد المعجمي.

### 4. الموسوعات والكتب العلمية باختلاف تخصصاتها:

ذكرنا فيما سبق أن كفاءة المعجمي تبقى قاصرة عن إدراك كل مفردات اللغة ، فهو مهما كانت درايته اللغوية لا يمكنه أن يقدم تعريفات لكل المفردات التي ترد في البنية الكبرى للمعجم خاصة ما تعلق بالمصطلحات العلمية والتقنية. وهنا يأتي دور الموسوعات العلمية والكتب المتخصصة فضلا عن الأرصدة اللغوية لسد هذه الثغرة ورغم استعانة المعجمي بهذه المراجع لإعداد تعريفات مناسبة للمصطلحات العلمية يبقى عليه صياغة التعريفات بطريقة تلائم مستوى الفئة التي سيوجه إليها المعجم، فيلزم عليه حسن الجمع بين المفهوم العلمي والصياغة اللغوية وهنا تكمن صعوبة عمل المعجمي.

يقول آلان بولغير Alain Polguère : "يعتبر الكثيرون المعاجم بمثابة أعمال قام متخصصون في اللغة بتأليفها خصيصا لجمهور غير مختص، وعلاوة على ذلك يرى الجمهور الكبير المعاجم على أنها رموز اللغة في حد ذاتها، وينجم عن شراء معجم اكتساب فعلي لماهية اللغة، والثقة في صحة المعاجم ثقة مطلقة إذ نتغاضى عن حقيقة أن هذه الأعمال من تأليف إنسان يشرب ويأكل وينام ويقترف أخطاء ويحذف ويتجاهل بعض المعطيات وما إلى ذلك، وإن أسطورة شمولية المعاجم ذات أسس متينة لأن الناس يقرون أن "كل كلمات اللغة" ليست مذكورة على الأرجح في معجمهم المفضل بيد أنهم لا يشكون البتة أن "الكلمة" التي يقدمها المعجم والتي تسمى "لفظة" vocable صحيحة وكاملة... فبما أن المعاجم عبارة عن منتوج للنشاط البشري فإنها بشكل أو بآخر ناقصة أو خاطئة وهذا لا يمس بحقيقة كونها وسائل عمل لا يمكن الاستغناء عنها، ويرمي هذا الفصل إلى ربط علم المعجم بصناعة المعاجم وكذا إزاحة الغموض عن مفهوم المعجم"[11].

### المقاييس المعتمدة في اختيار البنية الكبرى للمعجم:

### اختيار المداخل:

بعد جمع المدونة النصية تأتي مرحلة المعالجة الآلية لها لاستخراج الشائع والمتواتر

في الاستعمال، واقتباس الأمثلة المناسبة من السياقات المختلفة، يقول علي القاسمي: "ليس هناك عدد سحري محدد يتعين الالتزام به، وإنما يتوقف حجم المعجم على الأغراض التي يتوخاها، والقراء الذين صنف من أجلهم. فلو فرضنا أننا نروم تصنيف معجم للمبتدئين بالعربية بحيث يغطي الألف الأول من قائمة المفردات الشائعة فقط، فإن عدد المداخل في هذا المعجم تصبح في حدود الألف. أما إذا أردنا أن نصف معجما للمتقدمين والمختصين بالعربية، فإنه لابد أن يزيد عدد مداخل المعجم على ثلاثين ألف مدخل. على أنه يجب التنويه إلى أن حجم المعجم لا يتوقف على عدد المداخل فحسب وإنما على عدد المعاني المختلفة التي يوردها تحت كل مدخل، وكمية المعلومات اللغوية والحضارية التي يسعى المعجم إلى تزويد القارئ بها"[12]

ويمثل تحديد عدد المداخل هيكل المعجم، وهو إحدى الصعوبات التي تعترض مؤلفه، إذ عليه أن يركز بالدرجة الأولى على أساسين هما مستعمل هذا المعجم، وكذلك الغرض من تأليفه، بحيث تكون المادة المنتقاة مناسبة لمستوى هذا المستعمل، وذلك باعتماده على جملة من الأسس والمعايير.

فلا يمكن بأي حال من الأحوال أن يشتمل أي معجم في أية لغة على كل ألفاظ تلك اللغة مهما كان عدد المداخل التي يحتويها، وهنا تطرح مسألة الاختيار بطريقة حتمية يفرضها واقع الاستعمال، والاختيار هنا لا يمكن أن يكون نافعا ذا أسس علمية إلا إذا كان مستندا إلى معايير موضوعية:

**أ- معيار التواتر:** Fréquence، ومعناه أن تكون المفردة قد وردت في المدونة اللسانية عدة مرات؛ إذ هناك نوعان من المفردات:

**مفردات ذات تواتر عال** ولكنها ضمن دوائر مغلقة كالحروف والأدوات النحوية وغيرها ، وهذا النوع يجب أن يرد في المعجم لا محالة.

**مفردات ضمن دوائر مفتوحة** وهي أقل تواترا من السابقة ولكنها غير محدودة ويتم الاختيار منها حسب واقع الاستعمال.

**ب- معيار الشيوع Répartition:** قد تكون المفردة غير عالية التواتر ورغم ذلك نجدها ترد في أكثر من مدونة أو نجدها ترد بتواتر عال في مجال معين ولا نجدها في مجال آخر مثلما هو الشأن بالنسبة للمصطلحات العلمية فهذه المفردات يجب إيرادها في المعاجم.

**ج- معيار الكمون:** Disponibilité، معنى ذلك أنه يتوقع أن يتم إضافة عدد من المفردات حتى وإن كانت ضعيفة التواتر ولم تظهر البتة في المدونة اللسانية لأن هذه المفردات تبدو مألوفة ويمكن أن يستعملها متكلم اللغة.

**ترتيب المادة المعجمية:** والمقصود بها ترتيب المداخل، وكذا ترتيب المشتقات في المعاجم اللغوية تحت الجذر الواحد أو المدخل، أي ترتيبها ضمن معايير محددة يتفق عليهاعلماء المعاجم، حيث إن ترتيب المشتقات تحت مدخل ما لابد أن يخضع لنظام عام في المعجم اللغوي بأكمله، فترتب الأسماء والأفعال والصفات وجميع المشتقات وفقا لقاعدة: أن المعاني أو الدلالات الحسية تأتي قبل المعاني أو الدلالات المجردة، وأن الكلمات ذات المعنى الحقيقي تأتي قبل الكلمات المجازية وأن الأفعال تأتي قبل الأسماء، والمجرد قبل المزيد واللازم قبل المتعدي والصفات بعد الأسماء وفي جميع الأحوال لابد أن يخضع الترتيب تحت المدخل الواحد لنظام ثابت، مما يسهل على مستعمل المعجم أن يعثر على ما يريده بسهولة ويسر.

**خاتمة*:**

لقد صار التجديد المستمر للمادة المعجمية في المعاجم ضرورة أكيدة لتكون عصرية وتؤدي وظيفتها التربوية والتعليمية على أكمل وجه، لأن الكلمات في تطور مستمر، إضافة إلى ظهور مفاهيم جديدة، مع التطور التكنولوجي الحاصل اليوم مما يستوجب إدخالها في المعجم ، ولا يقتصر التجديد في الواقع على جمع المادة فحسب، وإنما يتعداه إلى ما حققته المعارف من نظريات وتقنيات خاصة بتعريف المادة المعجمية وطريقة عرضها وترتيبها، فمن الضروري متابعة الجهود المعجمية في كل الأقطار، وكلما طرأ جديد في أي ركن من أركان المعجم احتاج المعجم للتحيين.

## الإحالات

1-Josette Rey Debove :Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains , Mouton, the hague , Paris, 1971, p39.

2 -Ibid; p39.

3- Alain Rey, de l'artisanat du dictionnaire à une science de mot, Paris: 2008, Armand Colin,p 34,35.

4- محمد رشاد الحمزاوي، المعجمية ، مقدمة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، ، مركز النشر الجامعي، تونس، 2004،ص 275.

5- علي قاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض، السعودية، ط1، 1495هـ-1975م ص:03.

* وقد أوردت جوزيت ري دوبوف هذه الشروط باقتضاب (دون شرح) في كتابها "Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains" ص 42.

6- Le petit Larousse ينظر الصفحة الموالية للمقدمة بعنوان: Ont collaboré au petit Larousse 2011 ، ص V.

7- McArthur& McArthur (ed). The Oxford companion to the English language as cited in: www.georgetoun.edu/faculty/ballc/corpora/tutorial2html

نقلا عن علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان ، ط1، 2008، ص663.

8- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان ، ط1، 2008، ص663.

9- محمد رشاد الحمزاوي، المعجم العربي في القرن العشرين، مصطلحاته ومناهجه في الجمع والوضع، مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، ، 1984ص266.

10- عبد الغني أبو العزم، المعجم المدرسي أسسه وتوجهاته، مؤسسة الغني للنشر،

الربـاط: ،1997، ط1، ص90.

11- Alain Polguère, Notions de base en lexicologie, septembre 2002, pour LNG 1080 ; Canada pp175- 176.

12- عـلي القاسـمي، المعجـم العـربي الأحـادي اللغـة للناطقـين باللغـات الأخـرى، نـشر جامعـة الملـك سـعود ، مـج1، ص10.

*- تجـدر الإشـارة إلى أن بعـض المفاهيـم الأساسـية الـواردة في هـذا المقـال هـي حصيلـة مـا تـم الاسـتفادة منـه خـلال فـترة تكويـن قضيناهـا عـلى مـدار سـنوات مـع الأسـتاذ طاهـر ميلـة.

## قائمة المصادر والمراجع


- عبد الغني أبو العزم، المعجم المدرسي أسسه وتوجهاته، مؤسسة الغني للنشر، الرباط،1997، ط1.
- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان ، ط1 2008 م.
- علي قاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض، السعودية، ط1، 1495هـ-1975م.
- علي القاسمي، المعجم العربي الأحادي اللغة للناطقين باللغات الأخرى، نشر جامعة الملك سعود ، مج 1.
- محمد رشاد الحمزاوي، المعجمية ، مقدمة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، ، مركز النشر الجامعي، تونس، 2004.
- محمد رشاد الحمزاوي، المعجم العربي في القرن العشرين، مصطلحاته ومناهجه في الجمع والوضع، مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، 1984.
- Alain Polguère, Notions de base en lexicologie, septembre 2002, pour LNG 1080; Canada.
- Alain Rey, de l'artisanat du dictionnaire à une science de mot , Paris2008: Armand Colin.
- Josette Rey Debove : Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Mouton, the hague , Paris, 1971.
- petit Larousse 2011.